

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1991

Ausgegeben am 8. August 1991

159. Stück

- 429. Kundmachung:** Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder und die Wiederherstellung des Sorgerechts
- 430. Kundmachung:** Geltungsbereich des Übereinkommens über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung
- 431. Vereinbarung** zwischen dem Minister für Verkehr und Wasserwirtschaft des Königreiches der Niederlande und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von 1,1,1,2-Tetrafluorethan (R 134 a)
- 432. Vereinbarung** zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von 1,1,1,2-Tetrafluorethan

429. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder und die Wiederherstellung des Sorgerechts

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates hat Irland am 28. Juni 1991 seine Ratifikationsurkunde zum Europäischen Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder und die Wiederherstellung des Sorgerechts (BGBl. Nr. 321/1985, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 270/1991) hinterlegt.

Irland hat anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde nachstehenden Vorbehalt erklärt:

In Übereinstimmung mit Art. 17 Abs. 1 des Übereinkommens behält sich Irland das Recht vor, in den von den Artikeln 8 und 9 oder von einem der beiden Artikeln erfaßten Fällen die Anerkennung und Vollstreckung von Sorgerechtsentscheidungen zu versagen, wenn einer der in Art. 10 genannten Gründe vorliegt.

Weiteren Mitteilungen des Generalsekretärs des Europarates zufolge hat

Dänemark gem. Art. 2 mit Wirkung vom 15. August 1991 als zentrale Behörde bestimmt:

Ministry of Justice, Department of Private Law
(Civilretsdirektoriat) Æbeløgade 1, DK — 2100
København Ø

und das

Vereinigte Königreich am 1. Juli 1991 den Geltungsbereich auf die Insel Man ausgedehnt.

Vranitzky

430. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung

Nach Mitteilung des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten des Königreiches der Niederlande hat das Vereinigte Königreich am 28. Juni 1991 den Geltungsbereich des Übereinkommens über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung (BGBl. Nr. 512/1988, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 303/1991) auf die Insel Man ausgedehnt.

Vranitzky

431.

(Übersetzung)

ACCORD

entre le Ministre des Transports et du Waterstaat du Royaume des Pays-Bas et le Ministre Fédéral de l'Economie publique et des Transports de la République d'Autriche au titre des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR relatif au transport de tétrafluoro-1,1,1,2 éthane

1. Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2200 et 2201 de l'annexe A de l'ADR, ainsi qu'au marginaux 211 210 de l'appendice B.1a et 212 210 de l'appendice B.1b, le tétrafluoro-1,1,1,2 éthane (R 134a) considéré comme relevant du chiffre 3° a) de la classe 2 de l'ADR, est admise au transport en:

- bouteilles selon marginal 2212 (1) a),
- récipients selon marginal 2212 (1) b),
- citernes selon marginal 2212 (1) c) et appendice B.1a et B.1b.

2. Autres prescriptions

En ce qui concerne leur construction, leurs équipements, leurs épreuves, leur marquage et leur service:

- les bouteilles et récipients doivent répondre aux prescriptions des marginaux 2202 à 2220,
- les conteneurs-citernes doivent répondre aux prescriptions de l'appendice B.1b,
- les véhicules-citernes doivent répondre aux prescriptions de l'appendice B.1a,

applicables aux matières du chiffre 3° a) de la classe 2.

Les épreuves initiales et périodiques doivent être effectuées à une pression manométrique au moins égale à:

- 2,2 MPa (22 bar) pour les bouteilles, récipients et citernes d'un diamètre ne dépassant pas 1,5 m;
- 1,8 MPa (18 bar) pour les citernes d'un diamètre supérieur à 1,5 m sans protection calorifuge;
- 1,6 MPa (16 bar) pour les citernes d'un diamètre supérieur à 1,5 m avec protection calorifuge.

Le degré de remplissage des citernes, récipients et bouteilles ne doit pas dépasser 1,04 kg par litre de capacité.

Le remplissage de la matière ne doit être fait qu'à l'état sec dans des contenants secs.

La signalisation, apposée sur les véhicules-citernes ou les conteneurs-citernes d'une capacité supérieure

VEREINBARUNG

zwischen dem Minister für Verkehr und Wasserwirtschaft des Königreiches der Niederlande und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von 1,1,1,2-Tetrafluorethan (R 134a)

1. Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2200 und 2201 Anlage A des ADR sowie der Rn. 211 210 der Anlage B.1a und 212 210 der Anlage B.1b wird 1,1,1,2-Tetrafluorethan (R 134a), das als Stoff der Klasse 2, Ziffer 3 a) gilt, zur Beförderung zugelassen in:

- Flaschen gemäß Rn. 2212, 1 a),
- Gefäßen gemäß Rn. 2212, 1 b),
- Tanks gemäß Rn. 2212, 1 c) und Anhang B.1a und B.1b.

2. Sonstige Vorschriften

Hinsichtlich Bau, Ausrüstungen, Prüfungen, Kennzeichnung und Verwendung müssen

- die Flaschen und Gefäße den Vorschriften der Rn. 2202 und 2220,
- die Tankcontainer den Vorschriften des Anhangs B.1b und
- die Tankfahrzeuge den Vorschriften des Anhangs B.1a

entsprechen, die für Stoffe der Klasse 2, Ziffer 3 a) gelten.

Die erstmaligen Prüfungen und die wiederkehrenden Prüfungen müssen bei einem Überdruck von mindestens

- 2,2 MPa (22 bar) für Flaschen, Gefäße und Tanks mit einem Durchmesser von nicht mehr als 1,5 m,
- 1,8 MPa (18 bar) für Tanks mit einem Durchmesser von über 1,5 m ohne wärmeisolierende Schutzeinrichtung,
- 1,6 MPa (16 bar) für Tanks, Gefäße und Flaschen mit wärmeisolierender Schutzeinrichtung

durchgeführt werden.

Der Füllungsgrad der Tanks, Behälter und Flaschen darf 1,04 kg je Liter Fassungsraum nicht übersteigen.

Das Einfüllen des Stoffes darf nur in trockenem Zustand in trockene Behälter erfolgen.

Die Kennzeichnung, die an jedem Tankfahrzeug oder Tankcontainer mit einem Fassungsvermögen

à 3 m³ conformément au marginal 10 500 de l'ADR, portera les numéros d'identification suivants:
20 pour celui indiquant le danger,
3159 pour celui indiquant la matière.

Par ailleurs, toutes les autres prescriptions de l'ADR, relatives aux matières du chiffre 3° a) de la classe 2, devront être respectées.

3. Mentions sur le document de transport

L'expéditeur devra porter dans le document de transport la désignation de la marchandise suivante:

«tétrafluoro-1,1,1,2 éthane, 2, ADR» ainsi que la mention suivante: «Transport convenu aux termes des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR».

4. Validité

Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des parties, aux transports entre les Pays-Bas et la République d'Autriche à compter de la date de la seconde signature.

La Haye, 27-06-1991

l'Autorité Compétente pour l'ADR des Pays-Bas:

Leppers

Vienne, le 8 juillet 1991

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

von mehr als 3 m³ anzubringen ist, muß folgende Kennzeichnungsnummern tragen:
20 für die Kennzeichnung der Gefahr
3159 für die Kennzeichnung des Stoffes.

Außerdem sind alle übrigen Vorschriften des ADR betreffend Stoffe der Klasse 2, Ziffer 3 a), einzuhalten.

3. Vermerke im Beförderungspapier

Der Beförderer hat im Beförderungspapier folgenden Vermerk anzubringen: „1,1,1,2-Tetrafluorethan, Kl. 2 ADR“ sowie den folgenden Vermerk: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR“.

4. Gültigkeit

Diese Vereinbarung gilt bis auf Widerruf im Verkehr zwischen den Niederlanden und Österreich ab dem Datum der zweiten Unterschrift.

Den Haag, den 27. Juni 1991

Die für das ADR zuständige Behörde der Niederlande:

Leppers

Wien, den 8. Juli 1991

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Vranitzky

432.

(Übersetzung)

ACCORD

entre le Ministre Fédéral des Transports de la République Fédérale d'Allemagne et le Ministre Fédéral de l'Economie publique et des Transports de la République d'Autriche au titre des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR relatif au transport de tétrafluoro-1,1,1,2 éthane

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2200 (1) et 2201 de l'annexe A de l'ADR, du marginal 211 210 de l'appendice B.1a ainsi que du marginal 212 210 de l'appendice B.1b, le tétrafluoro-1,1,1,2 éthane (R 134a) est admis, en tant que matière de la classe 2, chiffre 3° a), au transport international par route en emballages et matériels de transport désignés ci-après dans les conditions suivantes:

1. Emballages et matériels de transport

1.1 Devront être utilisées des bouteilles selon marginal 2212 (1) a) ou des récipients selon marginal 2212 (1) b) ou des citernes selon marginal 2212 (1) c) en relation avec les annexes B.1a et B.1b.

VEREINBARUNG

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von 1,1,1,2-Tetrafluorethan

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2200 (1) und 2201 der Anlage A des ADR, der Rn. 211 210 des Anhangs B.1a sowie der Rn. 212 210 des Anhangs B.1b darf 1,1,1,2-Tetrafluorethan (R 134 a) als Stoff der Klasse 2, Ziffer 3 a), in den nachstehend beschriebenen Verpackungen und Beförderungsmitteln unter den festgelegten Bedingungen im internationalen Straßenverkehr befördert werden.

1. Verpackungen und Beförderungsmittel

1.1 Es sind Flaschen nach Rn. 2212 Abs. 1 a) oder Gefäße nach Rn. 2212 Abs. 1 b) oder Tanks nach Rn. 2212 Abs. 1 c) in Verbindung mit den Anhängen B.1a und B.1b zu verwenden.

- 1.2 En ce qui concerne leur construction, leurs équipements, leurs épreuves et leur service:
- les bouteilles et récipients doivent répondre aux prescriptions des marginaux 2202 à 2220;
 - les conteneurs-citernes doivent répondre aux prescriptions de l'appendice B.1b,
 - les véhicules-citernes doivent répondre aux prescriptions de l'appendice B.1a, applicables aux matières de la classe 2, chiffre 3° a).
2. **Autres prescriptions**
- 2.1 Les épreuves initiales et périodiques doivent être effectuées à une pression manométrique au moins égale à:
- 2,2 MPa (22 bar) pour les bouteilles, récipients et citernes d'un diamètre ne dépassant pas 1,5 m,
 - 1,8 MPa (18 bar) pour les citernes d'un diamètre supérieur à 1,5 m sans protection calorifuge et
 - 1,6 MPa (16 bar) pour les citernes d'un diamètre supérieur à 1,5 m avec protection calorifuge.
- 2.2 Le degré de remplissage des bouteilles, récipients et citernes ne doit pas dépasser 1,04 kg par litre de capacité.
- 2.3 Le remplissage de la matière ne doit être fait qu'à l'état sec dans des contenants secs.
- 2.4 La signalisation, apposée conformément au marginal 10 500 de l'annexe B de l'ADR sur les véhicules-citernes ou les conteneurs-citernes d'une capacité supérieure à 3000 litres, portera les numéros d'identification suivants:
- 20 pour le numéro d'identification du danger,
 - 3159 pour le numéro d'identification de la matière.
- 2.5 Les autres prescriptions de l'ADR, applicables aux gaz de la classe 2, chiffre 3° a), doivent être appliquées par analogie.
3. **Mentions sur le document de transport**
- En plus des indications habituelles, l'expéditeur devra porter dans le document de transport la désignation de la marchandise suivante:
- «Tétrafluoro-1,1,1,2 éthane, classe 2, ADR.»
- De plus, l'expéditeur devra mentionner dans le document de transport:
- «Transport convenu aux termes des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR.»
- (2) Le présent accord remplace l'accord du 23.1./5.6.1991 conclue entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche. Il s'applique jusqu'à sa
- 1.2 Hinsichtlich des Baus, der Ausrüstung, der Prüfungen, der Kennzeichnung und des Betriebs müssen
- die Flaschen und Gefäße den Vorschriften der Rn. 2202 bis 2220,
 - die Tankcontainer den Vorschriften des Anhangs B.1b,
 - die Tankfahrzeuge den Vorschriften des Anhangs B.1a, die für Stoffe der Ziffer 3 a) der Klasse 2 gelten, entsprechen.
2. **Sonstige Vorschriften**
- 2.1 Erstmalige und wiederkehrende Prüfungen sind mit einem Überdruck von mindestens
- 2,2 MPa (22 bar) für Flaschen und Gefäße sowie Tanks mit einem Durchmesser (Da) von höchstens 1,5 m,
 - 1,8 MPa (18 bar) für Tanks mit einem Durchmesser (Da) von mehr als 1,5 m ohne Sonnenschutz und
 - 1,6 MPa (16 bar) für Tanks mit einem Durchmesser (Da) von mehr als 1,5 m mit Sonnenschutz durchzuführen.
- 2.2 Der Füllungsgrad der Flaschen, Gefäße und Tanks darf 1,04 kg je Liter Fassungsraum nicht übersteigen.
- 2.3 Der Stoff darf nur in trockenem Zustand in trockene Behälter gefüllt werden.
- 2.4 Die auf den Tankfahrzeugen oder Tankcontainern mit einem Fassungsraum von mehr als 3000 Litern gemäß Rn. 10 500 der Anlage B des ADR anzubringende Kennzeichnung muß folgende Kennzeichnungsnummern tragen:
- 20 für die Nummer zur Kennzeichnung der Gefahr,
 - 3159 für die Nummer zur Kennzeichnung des Stoffes.
- 2.5 Die sonstigen für Gase der Klasse 2 Ziffer 3 a) geltenden Vorschriften des ADR sind entsprechend anzuwenden.
3. **Angaben im Beförderungspapier**
- Im Beförderungspapier ist zusätzlich zu den sonst vorgeschriebenen Angaben folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen:
- „1,1,1,2-Tetrafluorethan, 2, ADR.“
- Außerdem hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken:
- „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR.“
- (2) Diese Regelung ersetzt die zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Österreich am 23.1./5.6.1991 geschlossene Vereinbarung. *) Sie

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 377/1991

révocation par une des Parties contractantes, mais jusqu'au 31 décembre 1992 au plus tard, aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche.

Vienne, le 11. 7. 1991

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

Bonn, le 27. 06. 1991

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:
Pour le Ministre fédéral des Transports:

Oberreuter

gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien, längstens jedoch bis zum 31. Dezember 1992.

Wien, den 11. 7. 1991

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Bonn, den 27. 06. 1991

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:
Der Bundesminister für Verkehr:
Im Auftrag:

Oberreuter

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 185,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 285,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,90 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.